Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest jak Ja?\* Niech się odezwie! Niech to ogłosi i niech Mi to przedstawi!\*\* Począwszy od ustanowienia przeze Mnie wiecznego ludu i (rzeczy) przyszłych, tych,\*\*\* które nadchodzą – niech mu ogłaszają![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest jak Ja? Niech się odezwie! Niech Mi da znać, niech Mi to przedstawi. Niech jak Ja ustanowi wieczny lud i potem mu ogłosi [rzeczy] przyszłe, te, które wciąż mają nadejść! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy od czasów, gdy ustanowiłem pierwszy lud na świecie, znalazł się ktoś, kto jak ja jest w stanie ogłosić i opowiedzieć rzeczy przyszłe? Jeśli tak — niech więc powie, co ma nastąpić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któż jako Ja ogłasza i opowiada to, i sporządza mi to, zaraz od onego czasu, jakom rozsądził lud na świecie? a kto przyszłe rzeczy, i to, co ma być, oznajmi im? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż mnie podobny? Niech się da słyszeć i opowie a niech mi porządek wypowie od onego czasu, jakom postanowił lud staradawny: przyszłe rzeczy i które mają być, niech im oznajmią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż jest do Mnie podobny? - Niech woła, niech to ogłosi i niech Mi dowiedzie! Kto przepowiedział przyszłość od wieków i to, co ma nadejść, niech nam obwieści! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kto jest mi równy? Niech zawoła, niech to zwiastuje i niech mi to przedstawi! Kto zwiastował od dawien dawna przyszłe rzeczy? A to, co ma nastąpić, niech nam zwiastują! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest jak Ja? – niech zawoła, niech to ogłosi i niech Mi udowodni! Niech opowie wszystko od czasu, gdy ustanowiłem lud pradawny oraz rzeczy przyszłe, które nadejdą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś jest jak Ja, niech stanie i powie, niech udowodni i tego dowiedzie! Czy ktoś od prawieków przepowiedział przyszłość? Niech więc opowie o tym, co nastąpi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jest jak Ja? Niech wystąpi i powie, niech udowodni i niech mi wykaże! Kto przepowiedział przyszłość od prawieków? Niech nam przepowiedzą to, co nastąpi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто такий як Я? Хай стане, закличе і приготовиться для Мене від коли Я зробив людину до віку, і хай буде сповіщене вам те, що має прийти, раніше ніж прийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od czasu, gdy ustanowiłem ten starodawny naród, kto tak jak Ja ogłaszał – niech oświadczy oraz Mi to wyłoży? Niech zwiastują przeszłe wypadki i to, co w następstwie przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I któż Jest jak ja? Niech zawoła, aby to opowiedzieć i mi to przedstawić. Odkąd ustanowiłem lud dawny niech oni opowiedzą zarówno rzeczy nadchodzące, jak i te, które mają nastąpić. |

1. 1) G dodaje: Niech wstanie, στήτω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mi przedstawi, לִי וְיַעְרְכֶהָ : wg 1QIsa a : Mu przedstawi, ויעריכהה לוא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i tych, וַאֲׁשֶר : wg 1QIsa a : powiedział o tych, יואמר אשר . [↑](#footnote-ref-4)